

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Interpretación  
al español



## 21. El chamaco odiado

AUDIO 128

Este mensaje fue acontecimiento real. No se considera un cuento, ni palabras vaciladoras o que provoquen risa.

Como es bien sabido, en los pueblos ch'oles ha existido y sigue existiendo pobreza. Hay colegas que odian ver a sus hijos carecer de alimentación en sus hogares y se privan de comida para dársela a los hijos. Nuestro anciano que se llamaba X-askuñ, que significa "el hombre mayor", decía:

Deben escuchar ustedes estas palabras que voy a relatar porque les puede suceder algún día. Cuando me tocó todavía trabajar como esclavo en aquel Triunfo, municipio de Tumbalá, alcancé a ver muchas cosas.

En una ocasión, una señora ya no encontraba qué darle de comer a sus hijos porque su familia era numerosa, en total tenía diez hijos. A veces los pobres chamacos dormían boca arriba por el hambre. El hijo mayor era mal visto por la madre y tuvo que apartarse para ganar su comida.

Encontré a su patrón y se quedó a trabajar con él, en labores como cargar leña, trapear la casa, pelar y desgranar maíz, darles alimento a los cerdos, lavar el baño, chapear el patio de la casa u otra actividad doméstica. Cada vez que comía el patrón con su mujer y sus hijos, mandaban a comer aparte al chamaco forastero, ya que no podía estar en la misma mesa donde comía el patrón. La comida que le servían al infante extraño era caldo vil. Todas las presas buenas eran para el patrón, la familia y los hijos.

Este niño, mal visto al inicio, poco a poco empezó a adquirir poder ante su patrón. El amo tenía dos hijos varones, los dos estaban muy desnutridos. Los padres empezaron a preocuparse.

—Pero, ¿por qué están tan flacos estos chamacos? Si comen bien, todas las veces en su hora, consumen carne, pescado, camarón, pollo y todo comen —dijo el patrón dirigiéndose a su esposa.

—Sí, es verdad, comen bien, igual que nosotros, mientras que a aquel chamaco ajeno no le hemos dado carne, sólo vil caldo. Y lo veo bien gordo, pareciera la panza de un sapo grande —expresó con coraje la esposa del patrón.

Preocupados, los padres, llevaron a curar a sus hijos. El médico les explicó las enfermedades que tenían los hijos.

—Uno de sus hijos tiene padecimiento de colesterol y tifoidea; el otro tiene muchas alimañas pequeñas. Ambos padecimientos son por consumir

mucha carne. Deben limitarla y les recomiendo darles poquito consomé. Si no se cumplen estas recomendaciones, corren el riesgo de contraer otras enfermedades —dijo el doctor.

Mientras, el muchacho marginado se veía gordo y saludable, además de que se levantaba de madrugada porque era muy trabajador e inteligente. Al final, este chamaco odiado se casó con la hija del amo. De este modo, obtuvo la herencia, una gran extensión de tierras con suficiente ganado.

## 22. Se fueron nuestras riquezas

AUDIO 129

Nuestras riquezas se las llevaron,  
nuestras fortunas las saquearon,  
a nuestros ancestros también aniquilaron,  
por la riqueza de nuestra patria, nos hostigaron.

Lejos, muy lejos se llevaron el dinero,  
de muy lejos vinieron los mortíferos.  
Nuestra patria quedó en puros esqueletos,  
la merced de la nación vacía quedó.

Muchas fortunas nuestras se llevaron para su beneficio,  
de distintas formas engañaron a nuestros ancestros.  
Hoy en día acá andan los ilusos en nuestro pueblo.  
De día y noche, como hoy, de nuestras riquezas nos despojan.

## 23. Tye'el

AUDIO 130

¿Qué hierre mi corazón, árboles?  
Año con año los destruyen.  
¿Qué dolor han de sentir, montes?  
Año con año los amenazan.

Los hombres los han de acabar,  
los han de desaparecer los hombres,  
por la milpa se quiere justificar,  
por salvar mujeres y hombres.

## 24. El pueblo de nuestros ancestros (Descripción de un *tatuch*, el mayor, el más anciano)

AUDIO 131

Han transcurrido más de cuatrocientos años, nuestros ancestros mayas pasaron a vivir a estas tierras. Decimos quienes hablamos la lengua ch'ol que hemos sido unos de los descendientes de aquel pueblo. Poseían una gran sabiduría acerca

del mundo: eran una de las culturas más avanzadas en conocimientos antes de la llegada de los ladinos a México. Sumaron la cultura a la ciencia y la arquitectura y construyeron grandes patrimonios y ciudades; prueba de ellos son las estructuras arquitectónicas en varias partes del mundo en las que predominó esta cultura. Se puede observar todavía una de las ciudades que fundaron hace mucho tiempo, denominada Palenque, localizada en la parte norte del estado de Chiapas, México.

Esta construcción que observas, con escalones para subir, es la pirámide del templo de las inscripciones donde se reunían los sumos sacerdotes, miembros de la ciudad maya: hombres y mujeres. ¿Por qué pensamos que se reunían? Por lo que deseaban hacer, planear a través de su sabiduría, su mundo cósmico y su organización social.

Si se cometía alguna contravención, se reunían primero con los jefes de alto cargo. También lo hacían para tratar asuntos de fiestas, cultos sagrados y religiosos, pues en este edificio grande, hecho de bellas piedras, se realizaban los encuentros de ordenamiento y distribución de tareas. Una vez organizados los rituales, trazaban los días para inscribir a quienes participarían con el fin de efectuar las ofrendas a su Dios.

Para quienes nunca han ingresado al templo de las inscripciones mayas, hay que subir hasta la punta de la pirámide, luego bajar de nuevo los escalones. Por dentro, desde arriba hasta el último escalón de abajo, hay 76 escalones en total.

En el último escalón, se encuentra y se observa la tumba del rey Pakal, notable gobernante de esta gran ciudad de los mayas de Palenque, que gobernó entre los años 615 y 683 después de Jesucristo.

El espacio donde se encuentra la tumba del rey Pakal tiene una medida aproximada de 3 metros cuadrados. Esa lápida es muy fría por la baja temperatura de la cueva. Se recomienda mucho cuidado para quienes algún día desean entrar a conocer la tumba, por lo resbaloso de los escalones.

Estos ancestros sabían muy bien cómo crear sus propios inventos, como los edificios altos donde subían para descubrir los astros. Fueron astrónomos: conocían la función del sol y la luna y, además, fueron matemáticos. Crearon el calendario de las fiestas religiosas, descansos, de las temporadas de sequías, lluvias y cuándo aparecen nubes y vientos.

Los ancestros mayas fueron muy avanzados en el sistema matemático. El calendario actual se derivó de la numeración maya. Antes de las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX, los ancianos ch'oles todavía dominaban el conteo para almacenar enormes toneladas de mazorcas de maíz. Los

descendientes mayas, sin duda alguna, dominaban los números exactos. Seguramente no sólo los altos rangos fueron maestros, sino los seguidores, también supieron agrupar y dividir semanas, meses y años con base en el ciclo de la luna.

## 25. Adivinanzas

AUDIO 132

Tengo dientes,  
tengo cabellos,  
soy bueno.  
Aunque no me baño,  
todo el tiempo estoy blanco,  
por eso todos los días me tocan.  
(El maíz)

Soy grande, soy chico.  
Todo el tiempo parezco enojado.  
No tengo cuidado de donde ir.  
(El río)

Hay veces que no tengo pies,  
hay veces que solo tengo tres.  
Sólo utilizo mis manos,  
me hago como el polvo,  
me dan el maíz.  
(El viento)



## 26. Trabalenguas

AUDIO 133

Un hombre salió para ir a su milpa,  
se fue de madrugada a su milpa,  
se fue de madrugada a tapiscar.

Llevó su costalilla,  
llevó su tabaco,  
para que no le pique el mosco.  
Desgranó mucho su maíz.

Entonces regresó tarde  
y llegó a comer  
un caldo de pava.

Un grillo pasó rápido,  
como el *sajbin* pasó rápido.  
Sebastián intentó atrapar al *sajbin*.  
No lo pudo atrapar, el *sajbin*  
es más rápido que Sebastián.



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

